

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy — sprawiedliwi świecić będą jak — słońce w — Królestwie — Ojca ich. — Mający uszy niech słucha.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy sprawiedliwi rozbłyszną jak słońce w Królestwie Ojca ich mający uszy słuchać niech słucha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy sprawiedliwi rozbłyszną jak słońce* w Królestwie swego Ojca.** *** Kto ma uszy, niech słucha!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy sprawiedliwi zabłyszczą jak słońce w królestwie Ojca ich. Mający uszy niech słucha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy sprawiedliwi rozbłyszczą jak słońce w Królestwie Ojca ich mający uszy słuchać niech słucha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy sprawiedliwi wzejdą jak słońce w Królestwie swego Ojca. Kto ma uszy, niech rozważy moje słowa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy sprawiedliwi będą jaśnieć jak słońce w królestwie swego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy sprawiedliwi lśnić się będą jako słońce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy sprawiedliwi świecić będą jako słońce w królestwie ojca ich. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy sprawiedliwi jaśnieć będą jak słońce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy, niechaj słucha!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie Ojca swego. Kto ma uszy, niechaj słucha!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie swojego Ojca. Kto ma uszy, niechaj słucha!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawiedliwi natomiast zajaśnieją jak słońce w królestwie swego Ojca. Kto ma uszy, niech słucha.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas sprawiedliwi będą jaśnieć jak

¹⁾ <x>240 4:18</x>; <x>340 12:3</x>; <x>470 5:14-16</x>; <x>570 2:15</x>

²⁾ Słowa te odnoszą się do przyjścia Jezusa po Kościół i do rozprawy z tymi, którzy Go w niewierze odrzucili (<x>340 7:11-14</x>; <x>340 12:3</x>; <x>730 14:14-20</x>).

³⁾ <x>470 6:10</x>; <x>470 26:29</x>; <x>490 12:32</x>

⁴⁾ <x>470 13:9</x>; <x>480 6:1-6</x>; <x>490 4:16-30</x>

	literacki		słońce w królestwie ich Ojca. Kto ma uszy, niech słucha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale posłuszni Bogu zajaśnieją jak słońce u boku swego Ojca. Nie puszczajcie mimo uszu tego, co słyszycie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy 'sprawiedliwi będą jaśnieć jak słońce w królestwie swego Ojca'. Kto ma uszy, niechaj słucha!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді праведники засяють, як сонце, в Царстві Батька свого. Хто має вуха, нехай слухає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przestrzegający reguł cywilizacji wyjaśnią tak jak Słońce w królewskiej władzy ojca ich. Ten mający uszy niech słucha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy sprawiedliwi zabłysną jak słońce w Królestwie swego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie swego Ojca. Ktokolwiek ma uszy, niechaj słucha!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie prawi będą świecić jasno jak słońce w królestwie ich Ojca. Kto ma uszy, niech słucha
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ludzie prawi zabłysną jak słońce w królestwie swojego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha uważnie!